



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2024

### Kielet ja käännössuunta

*liettuasta suomeen*

### Aihepiiri (aukt2)

*laki ja hallinto*

### Käännöstehtävä

**Käännettävä teksti** on seuraavalla sivulla. Teksti on

*Ote tuomioistuimen ratkaisutiivistelmästä*

Lähde: <https://www.lvat.lt/doclib/2f7b9mzba06nh3abrkszbs16tgwtm4uzs>, s. 6

#### **Käännöksen käyttötarkoitus:**

*Viranomaiskäyttöön jatkotoimenpiteitä varten*

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1967 merkkiä.

Draudimas įgyvendinti pasyviąją rinkimų teisę, be teisėto pagrindo taikytas pirmąjį rinkimų turą laimėjusiam kandidatui, būtų reiškęs Konstitucijos 34 straipsnio 2 dalyje garantuojamos [pasyviosios rinkimų] teisės paneigimą. Nagrinėtu atveju VRK taikant teisę apsisprendus iki pakartotinių rinkimų dienos įstatymų nustatyta tvarka nesikreipti į Panevėžio apygardos teismą prašant išaiškinimo dėl nuosprendžio kandidatui K. T. taikyta baudžiamojo poveikio priemone nustatytų ribojimų apimties, buvo sudarytos teisinės prielaidos šiam kandidatui įgyvendinti pasyviąją rinkimų teisę, t. y. teisėtai, remiantis Rinkimų kodekso 3 straipsnyje įtvirtintu teisingumo principu, kurio turinio sudėtinė dalis yra įstatymo viršenybės bei proporcingumo principai, taikytini atliekant viešojo administravimo funkcijas, atkurta kandidato ir už jį balsavusių rinkėjų balsų teisinė padėtis, buvusi iki teisės pažeidimo.

/---/

LVAT atkreipė dėmesį, kad organizuodama rinkimus VRK privalo taikyti teisę užtikrindama inter alia (be kita ko) tinkamą rinkimų principų įgyvendinimą, todėl pastangos pašalinti pasyviosios rinkimų teisės pažeidimą, nors Rinkimų kodekse nėra įtvirtintų teisės normų, reglamentuojančių šią ekstraordinarinę situaciją, yra iš konstitucinės VRK paskirties organizuoti rinkimus kylančių šiai komisijai suteiktų įgaliojimų įgyvendinimo išraiška, kuria imtasi priemonių, kad būtų atkuriamas teisėtumas kalbant apie pasyviąją rinkimų teisę įgyvendinančio kandidato ir už jį balsavusių rinkėjų teisių apsaugą. Sprendimas dėl balsavusių asmenų pripažinimo nebalsavusiais, tokioje kaip šioje byloje susiklosčiusioje teisinėje padėtyje, kai pakartotiniai rinkimai jau buvo prasidėję, o į kandidatų sąrašą sugrąžintas balsuojant pirmą kartą balsų daugumą surinkęs ir neteisėtai pašalintas kandidatas, vertintinas kaip, nors ir neidealus, bet pagrįstas bandymas ištaisyti rinkimų organizavimo trūkumus ir tokiu būdu apsaugoti aktyviąją rinkimų teisę įgyvendinančių asmenų teises.